

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS.....	11
INTRODUCTION	
1. LA GRAMMAIRE DE LA TRADUCTION COMME STRATÉGIE D'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE CIBLE	
1.1. La grammaire de la traduction - un concept dynamique	13
1.2. La grammaire de la traduction - contenu d'une thématique	14
I- ère section: L'UNITÉ DE TRADUCTION	
2. UN CONCEPT CLÉ DE LA TRADUCTOLOGIE	19
2.1. La statut de l'unité de traduction (UT).....	19
2.2. Cohésion et insécabilité de l'UT.....	20
2.3. Rapports quantitatifs entre l'unité source et l'unité cible.....	22
2.4. Conclusion.....	23
Sujets de devoirs.....	24
Références bibliographiques.....	26
3. UNITÉS DE TRADUCTION ET NIVEAUX FONCTIONNELS.....	27
3.1. Niveau fonctionnel et traduction.....	27
3.2. Conclusion.....	28
Sujets de devoirs.....	28
Références bibliographiques.....	29
4. LE NIVEAU MORPHO-SÉMANTIQUE ET LA MISE EN ÉQUIVALENCE.....	30
4.1. Traits inhérents et traduction.....	30
4.2. Unité morphématique et traduction	31
4.3. Conclusion.....	37
Sujets de devoirs.....	38
Références bibliographiques.....	40
5. LE NIVEAU LEXÉMATIQUE: L'HÉTÉRONYMIE.....	41
5.1. Les relations hétéronymiques.....	41
5.2. La lexémisation idiosyncrasique.....	42
5.3. Les fourches lexicales.....	48
	7

5.4. Conclusion.....	55
Sujets de devoirs.....	55
Références bibliographiques.....	57
6. L'UNITÉ PHRASTIQUE: LA PARAPHRASE INTERLINGUALE	58
6.1. La phrase est-elle une unité de traduction?.....	58
6.2. Types et sous-types de paraphrases interlinguales.....	59
6.3. Entre la phrase et le texte: la phrase complexe.....	60
6.4. L'interface phrase-texte.....	64
6.5. Conclusion.....	66
Sujets de devoirs.....	66
Références bibliographiques.....	68
7. L'UNITÉ DE TRADUCTION TEXTUELLE.....	69
7.1. Micro-et macro-structure dans l'acte traductif.....	69
7.2. Cohérence textuelle et traduction.....	70
7.3. Conclusion.....	95
Sujets de devoirs.....	95
Références bibliographiques.....	97
 II-ème section: STRATÉGIES ET TACTIQUES DE LA TRADUCTION	
8. LA DÉMARCHE DU TRADUCTEUR: RÈGLES STRATÉGIQUES ET RÈGLES TACTIQUES.....	101
8.1. La traduction - un processus interprétatif complexe.....	101
8.2. Les règles tactiques et le choix des moyens de transfert du sens.....	102
8.3. Procédés de traduction et niveaux fonctionnels.....	104
8.4. Conclusion.....	107
Sujets de devoirs.....	108
Références bibliographiques.....	109
9. LES TRADUCTIONS DIRECTES.....	110
9.1. L'emprunt direct.....	110
9.2. Le calque.....	111
9.3. La paraphrase littérale.....	113
9.4. La paraphrase directe par permutation.....	113
9.5. La paraphrase par réorganisation du schéma actanciel.....	115
9.6. Conclusion.....	117
Sujets de devoirs.....	117
Références bibliographiques.....	119
10. TRADUCTION ET RÉORGANISATION GRAMMATICALE: LA TRANSPOSITION.....	120
10.1. Réorganisation grammaticale et constante sémantique.....	120
10.2. Types et sous-types de transpositions.....	121
10.3. Transpositions simples.....	122
10.4. Transpositions complexes	134

10.5. Conclusion.....	138
Sujets de devoirs.....	139
Références bibliographiques.....	141
11. IMAGE DU MONDE ET TRADUCTION : LA MODULATION.....	142
11.1. Le changement de perspective dans l'acte traductif.....	142
11.2. Types et sous-types de modulations.....	142
11.3. La modulation des tropes lexicalisés.....	145
11.4. Phraséologie catachrétique et modulation.....	151
11.5. La modulation phrastique : la paraphrase par double antonymie.....	154
11.6. Conclusion.....	158
Sujets de devoirs.....	159
Références bibliographiques.....	161
12. LA MISE EN RELATION DES SITUATIONS ÉNONCIATIVES : L'ÉQUIVALENCE.....	162
12.1. L'équivalence - essai de définition.....	162
12.2. L'équivalence ou comment relier réalité et structure.....	163
12.3. Conclusion.....	170
Sujets de devoirs.....	171
Références bibliographiques.....	172
13. TRADUCTION ET MISE EN RELATION DES STRUCTURES SOCIO-CULTURELLES : L'ADAPTATION.....	173
13.1. Traduction et barrières socio-culturelles.....	173
13.2. Le composant périlinguistique et la traduction.....	174
13.3. Conclusion.....	178
Sujets de devoirs.....	178
Références bibliographiques.....	179
 III-ème section: PROPOSITIONS POUR LA MISE EN OEUVRE D'UNE APPROCHE ONOMASIOLOGIQUE DANS L'ACTE TRADUCTIF	
14. SÉMASIOLOGIE ET ONOMASIOLOGIE DANS L'ACTE TRADUCTIF	183
14.1. Structuration conceptuelle et structuration linguistique.....	183
14.2. Acte traductif et solidarité des approches sémasiologique et onomasiologique.....	184
14.3. Répertoires parallèles et niveaux fonctionnels.....	186
14.4. Conclusion.....	191
Sujets de devoirs.....	192
Références bibliographiques.....	192
15. EN GUISE DE CONCLUSION: DE LA DÉPENDANCE À LA MAITRISE	193
Bibliographie sélective.....	194
Sources des exemples.....	195